

Charleroi, Philippeville

treft men . . . aan		cities in Wallonia (French-speaking southern Belgium)
een opgeheven benzinestation		one finds
uit beduimelde flessen geknepen		an abandoned gas station
mayonaise		mayonnaise . . . squeezed from grimy [plastic] bottles
wat mij betreft		as far as I'm concerned
is aan te raden . . . te dragen		it is recommended that one wear
levert . . . op		produces
om bevroering te voorkomen		(officialese) to prevent freezing
aanbevelens- waardig	to be recommended	meubelpaleis, het (lavish) furniture store
aandacht, de	attention	
afleiding, de	distraction	ontbloten to bare
bakje, het	box	opleveren to produce
bevroering, de	freezing	plek, de place
blazen (blies, heeft geblazen)	to blow	puntzak, de paper cone
bovenkant, de	top	spijzen foods (literary)
enigszins	rather	verhogen to heighten
failliet gaan	to go bankrupt	verkrijgbaar available
fritesgebied, het	the French fries realm	verlaten abandoned
friteskraam, de	French fries stand	vermijden to avoid (vermeed, heeft vermeden)
gedijen	to flourish	volstaan (volstond, heeft volstaan) to suffice
gescheurd	torn	voorkeur: bij v. preferably
gloeïendheet	red hot	voortreffelijk excellent
guur	dreary	vrieskou, de freezing cold
kom, de	center (of town)	wijsvinger, de index finger

26.3.1 Introduction

Hier zien we twee mannen op een begrafenis. Maar de lezer krijgt direct al de indruk dat zij veel meer aan eten en drinken denken dan aan de overledene. Zou zij/hij hen zelfs bekend zijn? De twee schijnen elkaar wel eens tegen te komen op dergelijke begrafenis, maar wat blijft in hun hoofd hangen? Juist, wat ze daar gegeten en gedronken hebben, geen woord over de arme “Sjef” of “Tom” zelf.

Maar na een tijd gaan hun gedachten toch uit naar het onvermijdelijke van hun eigen begrafenis en wat ze daarbij zouden willen. De tekst lijkt de draak te steken met het stereotype dat bestaat over oudere mensen die begaan zijn met overlijdensberichten, en er soms behagen in lijken te scheppen kritiek te geven op de overledene alsof de begrafenis haar/zijn laatste prestatie is in het leven. De bijgedachte van de criticus is natuurlijk dat zij/hij het allemaal beter zal doen.

26.3.2 Text

“Het was een mooie plechtigheid vond je niet?”

“Indrukwekkend.”

“Wel een lange zit. Ik krijg altijd zo’n pijn aan mijn billen na een tijdje. En de angst dat je moet plassen en je die rij uit moet stommelen. Ik zou trouwens niet eens weten waar je hier zou kunnen plassen.”

“Ik krijg altijd honger van begrafenis. Ik hoop dat ze broodjes hebben. Laatst in België bij de begrafenis van Sjef Verbiest hadden ze heerlijke broodjes na afloop. Was jij daar ook niet?”

“Nee, de laatste keer dat ik je zag is alweer een jaar geleden bij de crematie van Tom Vlokkemeier. Daar hadden ze koffie en cake maar ik ben niet zo vreselijk gek op cake.”

“Nee, ik heb ook meer zin in iets hartigs. Een pilsje zou trouwens ook wel smaken. Dat was in België goed verzorgd.”

“Tja, België. Wat denk je, zou je hier mogen roken? Ik zie nergens asbakken. Nou ja, ik hoor het wel als het niet mag.”

“Nog een bof dat het zo’n mooi weer is.”

“Ja, dat maakt het wel dragelijker.”

“Ze hebben pils.”

“Onwillekeurig ga je toch denken, hè.”

“Hoe bedoel je?”

“Wanneer je zelf aan de beurt bent. Magere Hein is wel erg woest bezig de laatste tijd.”

“Misschien ga je er beter op letten als je ouder wordt.”

“Ik vond wel goed dat het zo simpel gehouden was.”

“Iets te veel speeches misschien.”

“Bij mij hoeft niemand iets te zeggen.”

“Het kan niet eenvoudig genoeg zijn. Wat mij betreft alleen het Concertgebouworkest. Meer hoeft niet.”

26.3.3 Notes and vocabulary

wel een lange zit

it was quite a long time to sit

na afloop

after it was over

de laatste keer dat ik je zag

(the reader is made to wonder whether perhaps these two make the round of funerals for the food that is obviously so important to them)

zou . . . smaken

would taste good

Tja, België

(what he is saying here is something like “well, of course, in Belgium they really know how to do that sort of thing”). **Tja** is a form of **ja** that implies hesitation, undecidedness or scepticism

Magere Hein

“scrawny Harry,” the Dutch equivalent of the Grim Reaper

bij mij

in my case, i.e. at my funeral

wat mij betreft

as far as I’m concerned, i.e. at my own funeral

Concertgebouworkest

the world-famous Concertgebouw Orchestra in Amsterdam

asbak, de	ashtray	letten op	to pay
beurt: aan de b.	turn (someone's)	onwillekeurig	attention to involuntarily, can't help
bezig	busy	pils, de	beer
billen (pl.)	butt	pilsje, het	glass of beer
bof, de	stroke of luck	plassen	to pee
broodje, het	roll	plechtigheid, de	ceremony
dragelijk	bearable	rij, de	row
eenvoudig	simple	stommelen	to stumble
gek op	crazy about	trouwens	as a matter of fact
hartig	salty (of snacks)	verzorgd	taken care of
heerlijk	marvelous . . .	vreselijk	terrible
indrukwekkend	impressive	woest	furious
laatst	recently		

Further learning

In the preceding 26 chapters, you have had an introduction to the basics of Dutch grammar, perhaps practised conversation, worked your way through some elementary sentences and, in the last chapter, read three stories that were not written in simplified form for this book. We hope you have been gratified to discover how quickly you have been able to move into normal conversation and unedited reading, in other words, how accessible the Dutch language really is.

If you were in class or working with a Dutch speaker, along the way you may have been given some additional suggestions about further places to look for more material on the Dutch language. For all readers of this grammar, but especially for those attempting to master the language on their own and eager to go on from here, our concluding chapter will point out a number of ways in which your continued learning of the language can easily be greatly enhanced.

All this material is supplemented and updated on the Routledge website: www.routledge.com/9780415423076.

27.1 Dutch grammars—intermediate and advanced

Today there is an ever broadening selection of elementary grammars to choose from. The most thorough Dutch grammar for speakers of English is the contrastive:

Bruce Donaldson, *Dutch: A Comprehensive Grammar*. London and New York: Routledge, 1997; 2nd edn 2007.

This is a reference guide to modern Dutch grammar. It is an accessible description of the language, concentrating on the patterns of use in modern Dutch.